

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К КОНВЕНЦИИ ПО ОБЛЕГЧЕНИЮ  
МЕЖДУНАРОДНОГО МОРСКОГО СУДОХОДСТВА 1965 ГОДА С ПОПРАВКАМИ,  
ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВ  
5 МАРТА 1986 ГОДА

Раздел 1А - Определения

Включаются следующие определения:

"Документ". Носитель информации с вводом данных.

Носитель информации. Средство для записи и содержания входящей информации".

Раздел 1В - Общие положения

После существующего стандарта 1.1 добавляется как рекомендуемая практика 1.1.1 следующий текст:

"1.1.1 Рекомендуемая практика. Государственным властям следует учитывать влияние, которое может быть оказано на упрощение формальностей ввиду применения автоматической обработки данных и техники передачи, и рассматривать эти вопросы совместно с судовладельцами и другими заинтересованными сторонами.

Следует упрощать существующие требования к информации и порядку контроля и обращать внимание на желательность обеспечения совместности с другими соответствующими информационными системами".

Раздел 2В - Содержание и назначение документов

Стандарт 2.2.3 изменяется следующим образом:

"2.2.3 Стандарт. Государственные власти принимают Общую декларацию, либо датированную и подписанную капитаном, судовым агентом или каким-либо другим лицом, надлежащим обра-

Раздел 2В - Содержание и назначение документов  
(Продолжение)

зом уполномоченным на то капитаном, либо удостоверенную таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти".

Стандарт 2.3.3 изменяется следующим образом:

"2.3.3 Стандарт. Государственные власти принимают Декларацию о грузе, либо датированную и подписанную капитаном, судовым агентом или каким-либо другим лицом, надлежащим образом уполномоченным на то капитаном, либо удостоверенную таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти".

Рекомендуемая практика 2.3.4 изменяется следующим образом:

"2.3.4 Рекомендуемая практика. Государственным властям следует принимать вместо Декларации о грузе экземпляр судового манифеста при условии, что он содержит все сведения, требуемые в соответствии с Рекомендуемой практикой 2.3.1 и Стандартом 2.3.2, а также датирован и подписан либо удостоверен в соответствии со Стандартом 2.3.3.

В качестве альтернативы государственные власти могут принимать экземпляр коносамента, подписанный или удостоверенный в соответствии со Стандартом 2.3.3, или его заверенную подлинную копию,

Раздел 2В - Содержание и назначение документов  
(Продолжение)

если это выполнимо с точки зрения характера и количества груза, и при условии, что любые сведения, необходимые в соответствии с Рекомендуемой практикой 2.3.1 и Стандартом 2.3.2, которые не содержатся в таких документах, представляются в другой форме и надлежащим образом заверяются".

Стандарт 2.4.1 изменяется следующим образом:

"2.4.1 Стандарт. Государственные власти принимают Декларацию о судовых припасах, либо датированную и подписанную капитаном или каким-либо другим лицом судового командного состава, надлежащим образом уполномоченным на то капитаном и лично осведомленным о судовых припасах, либо удостоверенную таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти.

Первое предложение Стандарта 2.5.1 изменяется следующим образом:

"2.5.1 Стандарт. Государственные власти принимают Декларацию о личных вещах экипажа, либо датированную и подписанную капитаном или каким-либо другим лицом судового командного состава, надлежащим образом уполномоченным на то капитаном, либо удостоверенную таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти..."

Раздел 2В - Содержание и название документов  
(Продолжение)

Стандарт 2.6.2 изменяется следующим образом:

"2.6.2 Стандарт. Государственные власти принимают Судовую роль, либо датированную и подписанную капитаном или каким-либо другим лицом судового командного состава, надлежащим образом уполномоченным на то капитаном, либо удостоверенную таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти".

Добавляется новый Стандарт 2.6.3:

"2.6.3 Стандарт. Государственные власти обычно не требуют представления Судовой роли при каждом заходе судна в случаях, когда судно, работая по расписанию, заходит в один и тот же порт по меньшей мере один раз в течение 14 дней и когда не производилась смена экипажа, при этом в последнем случае принимается запись "Изменений нет", которая делается таким способом, который будет приемлемым для соответствующих государственных властей".

Добавляется новая Рекомендуемая практика 2.6.4:

"2.6.4 Рекомендуемая практика. При обстоятельствах, упомянутых в Стандарте 2.6.3, но в случае, когда в составе экипажа производились незначительные изменения, государственными властями обычно не следует требовать

Раздел 2В - Содержание и назначение документов  
(Продолжение)

новую полную судовую роль, но принимают имеющуюся судовую роль с отмеченными изменениями".

Рекомендуемая практика 2.7.4 изменяется следующим образом:

"2.7.4 Рекомендуемая практика. Вместо Списка пассажиров следует принимать список, составленный судоходными компаниями для своих нужд, при условии, что он содержит, по меньшей мере, те сведения, которые требуются согласно Рекомендуемой практике 2.7.3, а также датирован и подписан либо удостоверен согласно Стандарту 2.7.5".

Стандарт 2.7.5 изменяется следующим образом:

"2.7.5 Стандарт. Государственные власти принимают Список пассажиров, либо датированный и подписанный капитаном, судовым агентом или каким-либо другим лицом, надлежащим образом уполномоченным на то капитаном, либо удостоверенный таким способом, который будет приемлемым для соответствующей государственной власти".

Раздел 2Е - Меры по облегчению процедуры очистки груза, пассажиров, экипажа и багажа

После существующей Рекомендуемой практики 2.12.1 добавляется новая Рекомендуемая практика 2.12.2:

"2.12.2 Рекомендуемая практика. Договаривающимся правительствам следует оказывать содействие временному допуску специализирован-

Раздел 2E - Меры по облегчению  
процедуры очистки  
груза, пассажиров,  
экипажа и багажа

ного оборудования для обработки грузов, доставляемого на судах и используемого на берегу в портах захода для погрузки, разгрузки и обработки груза".

Существующая Рекомендуемая практика 2.12.2 перенумеровывается на 2.12.3.

Существующая Рекомендуемая практика 2.12.3 перенумеровывается на 2.12.4.

Существующая Рекомендуемая практика 2.12.4 перенумеровывается на 2.12.5, а ссылка, содержащаяся в ней, меняется с "Стандарт 2.12.3" на "Стандарт 2.12.4"

Существующая Рекомендуемая практика 2.12.5 перенумеровывается на 2.12.6, а ссылка, содержащаяся в ней, меняется с "Стандарт 2.12.3" на "Стандарт 2.12.4".

Раздел 2G - Заполнение докумен-  
тов

Стандарт 2.15 изменяется следующим образом:

"2.15 Стандарт. Государственные власти принимают сведения, направляемые в любом разборчивом и доступном пониманию виде, включая документы, написанные от руки чернилами или химическим карандашом, либо подготовленные с помощью техники автоматической обработки данных".

Раздел 2G - Заполнение документов  
(Продолжение)

Добавляется новый Стандарт 2.15.1 следующего содержания:

"2.15.1 Стандарт. Государственные власти принимают подпись, когда это требуется, сделанную от руки, в виде факсимиле, перфорации, печати, символа, либо проставленную любыми другими механическими или электронными средствами, если такое принятие не является несовместимым с национальным законодательством. Удостоверение информации, представленной на ином, чем бумага, материале, осуществляется таким способом, который является приемлемым для соответствующей государственной власти".

Раздел 5B - Ошибки в документах и штрафы за них

Стандарт 5.3 изменяется следующим образом:

"5.3 Стандарт. В случае обнаружения ошибок в предусмотренных настоящим Приложением документах, которые были подписаны судовладельцем, капитаном или от их имени, либо удостоверены иным образом, никакие штрафы не налагаются до тех пор, пока не будет предоставлена возможность убедить государственные власти в том, что эти ошибки являются неумышленными, не имеют серьезного значения, не являются следствием постоянной небрежности и допущены без намерения нарушить законы или правила".

В Стандарте 2.11.1 слова "следует требовать" заменяются на "требуется"; в Стандарте 3.12 слова "Государственным властям следует требовать" заменяются на "Государственные власти требуют"; в Стандарте 3.15.1 слова "Государственным властям следует предложить" заменяются на "Государственные власти предлагают"; в Стандарте 4.1 слова "Государственным властям государства, не являющегося участником Международных правил здравоохранения, следует стремиться" заменяются на "Государственные власти государства, не являющегося участником Международных правил здравоохранения, стремятся"; в Стандарте 4.4.1 слова "Государственным властям следует заручиться" заменяются на "Государственные власти заручаются"; в Стандарте 4.9 слова "следует, насколько это будет возможно, предусмотреть" заменяются на "предусматриваются, насколько это будет возможно"; в Стандарте 5.4.1 слова "Договаривающимся Правительствам следует принимать" заменяются на "Договаривающиеся Правительства принимают".



نسخة مصدقة من الترجمة الرسمية باللغات  
العربية ، و الصينية ، و الروسية ، و الإسبانية

阿拉伯文、中文、俄文及西班牙文正式译文的  
核证无误的副本

Заверенная копия официальных переводов на арабский,  
испанский, китайский и русский языки.

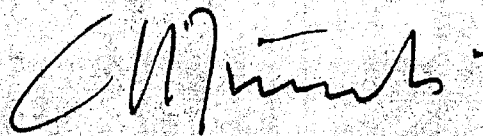
Copia certificada de las traducciones oficiales a los idiomas árabe,  
chino, español y ruso.

نيابة عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

代表国际海事组织秘书长:

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ،

伦敦  
Лондон,  
Londres,

10. 4. 1987.